

NIH

Radio Novela #1

Pesticidas

An Original Radio Drama written by Teodora Martinez-Chavez

2/25/2009

Characters

- Character #1: Sr. José de Jesus Chavira; Spanish Speaking Farm worker and head of household.
- Character #2: Sra. Venancia Durán Chavira, Spanish Warehouse Worker and mother of 3 children.
- Character #3: Carissa Chavira, Oldest child, 16 yr old Jr in HS daughter of the Chavira. Has a dream to attend college.
- Character #4: Francisco Chavira, 14 yr old son and computer whiz.
- Character #5: Natalie Chavira, Youngest, asthmatic 2 yr old daughter of the Chavira.
- Character #6: Eduardo Durán widowed, Retired, Diabetic, and Father of Sra Chavira.
- Character #7: Oswaldo Medrano, compadre of the Chavira and coworker of Sr Chavira.
- Character #8: Doña De la Cruz, neighbor of the Chavira
- Character #9: Matt “Mateo” Employer of Sr. Chavira& Sr. Medrano and owner of various fields and orchards and provides housing to the Chavira.
- Character #10: Clinic Receptionist
- Character #11: Nurse Esperanza, Bilingual female nurse at local low income clinic.
- Character #12: Dr. Alves, male Caucasian, bilingual doctor at local low income clinic.
- Character #13: Atticus, College Educated, Bilingual Farm Worker Advocate.

El Señor Chavira y su exposición a las Pesticidas

Music: Need a program theme, play & fade (traditional Mexican Music?)

Narrador: Bienvenidos a la novela de La Familia Chavira. La familia Chavira es una familia de 6 personas que vive en una casita en un rancho. La familia Chavira tiene los mismos sueños y metas como cualquier otra familia que viene a los Estados Unidos en busca de trabajo. Ahora, escuchemos la historia....

Narrator: Welcome to the story of the Chavira family. The Chavira's are a family of 6 people who live in a small house on the farm. The Chavira family have the same dreams and goals as any other family who come to the US looking for work. Now, lets listen to their story

Sonido: Sizzling Chorizo con Huevos

Sr. José Chavira: Mujer, ¿qué estás haciendo para mi almuerzo?

Mr. José Chavira: Wife, what are you making for breakfast?

Sonido: Coffee being poured into a cup

Sra. V. Chavira: Huevos con chorizo. ¿Vas a querer unos tacos antes que te vayas al trabajo esta mañana?

Mrs. V. Chavira: Eggs with chorizo. Are you going to want some tacos before you leave to work this morning?

Sonido: Sipping coffee

Sr. José Chavira: No, no tengo tiempo. El patrón quiere que esta mañana temprano el compadre y yo comencemos a aplicar los pesticidas a los árboles antes que comience a soplar el viento.

Mr. José Chavira: No, I don't have time. The boss wants me and my compadre to start spraying pesticides early this morning before the wind starts blowing.

Sonido: Tortillas being made by hand, hand clapping

Sra. V. Chavira: Bien, entonces te voy a empacar una docena de taquitos de chorizo con huevo y frijolitos para ti y al compadre.

Ok, then, I am going to pack you a dozen taquitos with chorizo with eggs and beans for you and the compadre

Sr. José Chavira: También empaca un poco del chile rojo que hiciste anoche. Me quedé con la tentación esta mañana.

Mr. José Chavira: Pack also some of the red chile sauce that you made last night. I am craving it this morning.

Sonido: Paper Bag being folded, Refrigerator being opened and closed

Sra. V. Chavira: Anoche no podías dormir por lo enchilado que estabas.

Mrs. V. Chavira: You couldn't sleep last night because the red chile sauce was too hot for you.

Sr. José Chavira: Ay mi amor, pero estaba tan sabroso.

Mr. José Chavira: Oh, my love, but it was so good.

Sonido: Coffee being poured into a thermos

Sra. V. Chavira: Bueno, pero no me reclames más tarde si no puedes dormir.

Mrs. V. Chavira: Ok, but don't blame me later if you can't sleep.

Sonido: Horn of a car being beeped outside

Sra. V. Chavira: Ayayay, el compadre va a despertar a los niños con el ruido de su camioneta. No todos están despiertos a esta hora. ¡José, pasa al compadre para que se tome una tacita de café!

Mrs. V. Chavira: ¡Oh no! The compadre is going to wake up the kids with that noisy truck. Not everyone is awake at this hour. José, bring the compadre in for a cup of coffee.

Sonido: Screen door opening & Rooster crowing

Compadre Medrano: Buenas días comadre. ¿Cómo está? Ya vámonos, se hace tarde.

Compadre Medrano: Good morning comadre. How are you? Let's go, it's getting late.

Sra. V. Chavira: Hola compadre, buenos días, ¿Gusta una tacita de café o unos taquitos?

Mrs. V. Chavira: Good morning compadre, would you like a cup of coffee or some taquitos?

Compadre Medrano: No, gracias comadre, tenemos prisa. Ándale compadre, vamos a llegar tarde.

Compadre Medrano: No thanks, comadre, we are in a hurry. Hurry compadre, we are going to be late.

Sr. José Chavira: Adiós Venancia, te miro más tarde mi amor.

Mr. José Chavira: Bye Venancia, I will see you later, my love.

Sonido: Screen door opening & a kiss on a cheek & paper bag crumpling

Sra. V. Chavira: Adiós mi vida, cuídense mucho, usen los trajes de protección. No quiero que me avisen más tarde que están enfermos. ¿eh?

Mrs. V. Chavira: Take care, use the protective suits. I don't want to be told later that you are sick.

Sonido: Car door closing and the radio playing

Sr. José Chavira: Vámonos compadre a la chamba.

Mr. José Chavira: Let's go to work compadre.

Compadre Medrano: Órale, el patrón quiere que "espreyemos" dos huertas esta mañana. Yo quiero terminar antes que se ponga caliente el día. Ya sabes cómo sudamos con esos trajes de hule que debemos usar para protección.

Compadre Medrano: Hey, the boss wants us to spray two orchards this morning. I want to finish before the day starts getting hot. You know how we sweat with those rubber suits that we have to use for protection.

Sr. José Chavira: Y también las mascararas, guantes, botas y respiradores.

Mr. José Chavira: And also the masks, gloves, boots and the respirators.

Compadre Medrano: A veces siento que me estoy ahogando con todo el equipo que debemos ponernos. Vamos primero al "shop" para recoger los tractores y entonces de allí vamos cada uno a una huerta.

Compadre Medrano: Sometimes I feel that I am suffocating with all the equipment we have to wear. Well, let's go to the shop first to get the tractors and then from there we will each go to one orchard.

Sr. José Chavira: ¿Quién va a cargar y mezclar los pesticidas?

Mr. José Chavira: Who is going to carry and mix the pesticides?

Compadre Medrano: Los dos compadre. Los dos tomamos las clases de entrenamiento.

Compadre Medrano: Well, compadre, both of us. We both took the training classes.

Sr. José Medrano: Es verdad.

Mr. José Medrano: That is true.

Narrador: Unos minutos después ya en el trabajo.....

Narrator: **Some minutes later at work....**

Sonido: **Car driving over gravel**

Compadre Medrano: Pues compadre ya llegamos.

Compadre Medrano: Well, compadre we have arrived.

Sonido: **Car being turned off, Car doors opening**

Sr. José Chavira: ¿Cuál de todas las huertas vamos a espreyar?

Mr. José Chavira: Which of all the orchards are we going to spary?

Compadre Medrano: Las dos más grandes que están más allá del shop.

Compadre Medrano: The two biggest ones that are further from the shop.

Sonido: **Foot steps in the gravel**

Sr. José Chavira: Pues entonces vamos a apurarnos ya que el viento siempre comienza antes del almuerzo.

Mr. José Chavira: Well then, let's hurry up since the wind always starts just before lunch.

Compadre Medrano: ¡Órale!

Compadre Medrano: Lets go!

Sonido: **Gravel and Garage door opening**

Sr. José Chavira: Estas puertas están muy pesadas, uuffff.....

Mr. José Chavira: These doors are so heavy, uuffff...

Compadre Medrano: Aquí están los químicos para mezclar en el tanque de la espreyadora.

Compadre Chavira: Here are the chemicals to mix in the spayer tank.

Sr. José Chavira: Compadre no los agarres sin los guantes. Es peligroso.

Mr. José Chavira: Don't touch them without the gloves compadre. Its dangerous.

Compadre Medrano: ¿Ay compadre qué me puede pasar?

Compadre Medrano: Oh compadre, what could happen to me?

Sonido: **Plastic jugs with liquid inside**

Sr. José Chavira: Compadre, ¿no te acuerdas del entrenamiento? Nos dijeron nunca debes tocar los químicos sin guantes, incluyendo los envases y las herramientas.

Mr. José Chavira: Compadre, don't you remember the training? We were told to never touch the chemicals without gloves, including the containers and tools.

Compadre Medrano: Pero compadre, estos envases son de buen tamaño. Cuando estén vacíos pienso llevarme unos para la casa y usarlos en mi garaje. Los lavaré bien con agua caliente y jabón. Y después de unas lavadas y enjuagadas van estar limpiitos como nuevos.

Compadre Medrano: But compadre, these containers are a good size. When they are empty I am thinking of taking some to my house to use in my garage. I will wash them well with soap and water. And after some washes and rinses they will be good as new.

Sr. José Chavira: No compadre, los químicos van a existir en los envases plásticos de pesticidas, en el entrenamiento nos dijeron que una vez vacíos debemos enjuagarlos tres veces, guardarlos y después llevarlos a ser reciclados. También nos dijeron que no debemos quemarlos o enterrarlos en la tierra.

Mr. José Chavira: No compadre, the chemicals will still exist in the plastic pesticide containers, in the training they told us that once empty to rinse them three times, store them and then take them to be recycled. They also told us not to burn them or bury them in the dirt.

Sonido: First tractor being turned on

Sr. José Chavira: Los que nos entrenaron sobre los pesticidas saben qué tipos de peligros pueden afectar a los trabajadores, al medio ambiente y a todos los seres humanos. Para eso nos entrenaron, no nada más para que nosotros nos protejamos, sino también para proteger a nuestras familias y al medio ambiente.

Mr. José Chavira: The people that trained us about pesticides know what type of risks can affect the workers, the environment and all human beings. That is why they trained us, not only to prepare us but also our families, the environment and ourselves.

Compadre Medrano: ¿De verdad creías todo eso de que los pesticidas también afectan a las familias? ¿Qué los químicos se pegan a la ropa o que entren por la piel, los ojos y la respiración?

Compadre Medrano: You really believed all that about how pesticides affect families? That chemicals are stuck on clothes or that they enter through the skin, the eyes and breathing?

Sonido: Second tractor being turned on

Sr. José Chavira: Si, si lo creo. Si estos químicos se usan para matar seres vivos como los insectos, arañas, malezas, los ratones, pueden afectarnos a nosotros y también a todos los seres vivos. ¿Por qué piensas entonces que hay reglas para la protección de los trabajadores y que los patrones están obligados de seguir? Y si estos químicos se meten en la casa con la ropa o con los zapatos estos químicos se pueden quedar en la alfombra, en los sofás o en las toallas, entonces nos pueden afectar y a todos los que viven allí.

Mr. José Chavira: Yes, yes I believe it. If these pesticides are used to kill living beings like insects, spiders, pests, rodents, they can affect us as we are also living beings. Why else do you think that there are rules for workers protection and that the bosses are obligated to follow? And if those chemicals enter the house on clothes and shoes and then they can stay on the carpet, sofas, towels and then they can affect those that live there.

Compadre Medrano: Compadre, ellos siempre quieren que nosotros tengamos más precaución que la que debemos. Piensan que nuestra gente, los campesinos no tenemos la inteligencia para estas cosas.

Compadre Medrano: Compadre, they always want us to have more precautions than what we have to. They think that our people, the farmworkers, don't have the intelligence for these things.

Sr. José Chavira: ¿Compadre, no me estabas escuchando? Mira, si un niño juega sobre una alfombra donde los químicos han quedado por las botas contaminadas, el niño lo va a respirar y entonces puede afectar los pulmones del niño y también puede entrar por la piel, puede contaminar los juguetes. Y tú sabes que los niños se meten los juguetes en la boca.

Mr. José Chavira: Compadre, weren't you listening to me? Look, if a child plays on the carpet where chemicals have been left by boots, you would contaminate the child, he will breathe it, and then it might affect his lungs. They can also enter through the skin and the toys can be contaminated. And you know that children like to put their toys in their mouths.

Sonido: First Tractor being moved

Compadre Medrano: (Pensando: Puede que mi compadre tenga razón).

Compadre Medrano: (Thinking: my compadre might have a point.)

Sonido: Footsteps in Gravel

Sr. José Chavira: Voy a mover el otro tractor debajo de la regadera de agua y entre tú y yo vamos a preparar los pesticidas para comenzar. ¿Y sacaste los envases, compadre?

Mr. José Chavira: I am going to move the other tractor under the water hose and between you and me we'll prepare the pesticides to start. Compadre, did you take out all the containers.

Sonido: Second Tractor being moved

Compadre Medrano: Ya mero.

Compadre Medrano: Almost.

Sonido: Footsteps in Gravel

Sr. José Chavira: ¿Dónde están los trajes?

Mr. José Chavira: Where are the suits?

Compadre Medrano: Están colgados en el shop con las máscaras y los respiradores. Ahorita los saco. Voy a comenzar a poner agua en el tanque del espreyador.

Compadre Medrano: They're hanging in the shop with the masks and respirators. I will take them out right now. I am going to start putting water in the sprayer tank.

Sonido: Water running

Sr. José Chavira: Primero ponte tu traje compadre para que te protejas. Voy a traerlos del shop.

Mr. José Chavira: Compadre, put on your ppe first. I am going to get them from the shop.

Sonido: Footsteps in gravel, rustling of suits

Compadre Medrano: Compadre, si, me lo voy a poner, pero quiero poner agua en el tanque primero. Nada más.

Compadre Medrano: Compadre, I am going to put it on but I want to put water in the tank first. That's all.

Sonido: Water running

Sr. José Chavira: (Pensando: Ayayay, mi compadre se va a dar una envenenada tremenda si no tiene cuidado).

Mr. José Chavira: (Thinking; oh no, my compadre is going to get himself poisoned if he is not careful.)

Sonido: Footsteps in gravel, rattling in a box

Sr. José Chavira: Compadre, te vas a envenenar si no te cuidas.

Mr. José Chavira: Compadre, you are going to poison yourself if you are not careful.

Sonido: Box being dropped on the ground

Compadre Medrano: No te mortifiques. ¿Dónde están los taquitos de mi comadre? Podemos comerlos mientras que esperamos que se llenen los tanques de agua.

Compadre Medrano: Don't worry. Where are the taquitos from my comadre? We can eat them while we wait for the tanks to fill with water.

Sonido: Caps being twisted open, water running into a tank

Sr. José Chavira: ¿Cómo sabes si tengo taquitos para ti?

Mr. José Chavira: How do you know I have taquitos for you?

Compadre Medrano: Mi comadre nunca se olvida de mí.

Compadre Medrano: My comadre never forgets about me.

Sonido: Footsteps in Gravel, car door opening

Compadre Medrano: Prende el radio un ratito, compadre.

Compadre Medrano: Compadre, put on the radio for a while.

Sonido: Car radio being turned on

Sr. José Chavira: ¿Qué radio quieres escuchar?

Mr. José Chavira: What radio do you want to listen to?

Sonido: Radio stations being searched

Compadre Medrano: La radio que escuchamos siempre, la Cadena compadre.

Compadre Medrano: Compadre, the radio that we always listen to, the Cadena.

Sonido: Música

Sr. José Chavira: ¡Muy bien!

Mr. José Chavira: That's good!

Compadre Medrano: Ah, y tráigase el café también compadre.

Compadre Medrano: Oh compadre, bring the coffee also.

Sonido: Paper bag rustling, footsteps in Gravel, music in the background

Sr. José Chavira: Compadre, vamos a lavarnos las manos antes que comamos.

Mr. José Chavira: Compadre, lets wash our hands before eating.

Compadre Medrano: Para qué, el lavamanos está muy lejos.

Compadre Medrano: What for, the sink is too far.

Sr. José Chavira: Si, pero es necesario lavarnos las manos después que hemos tocado químicos. Especialmente las tuyas porque las has metido en el tanque donde estaban los pesticidas.

Mr. José Chavira: Yes, but its necessary that we wash our hands after touching chemicals. Yours especially, you put them inside the tank where the pesticide was.

Compadre Medrano: Ahorita enjuagamos las manos con agua.

Compadre Medrano: We'll rinse our hands in a bit.

Sonido: Water running on gravel, music in the background

Sr. José Chavira: Necesitamos jabón para lavar bien las manos compadre.

Mr. José Chavira: Compadre, we need soap so that we can wash our hands well.

Compadre Medrano: Bien, bien. ¿Entonces vamos a esperar para comer el desayuno?

Compadre Medrano: Ok, ok. So then we are going to wait to eat lunch.

Sr. José Chavira: Deja ver si hay jabón en el shop. Yo sé que el patrón guardaba el jabón para lavarnos las manos y también para lavar las botas, guantes y trajes por allí adentro.

Mr. José Chavira: Let me see if there is soap in the shop. I know that the boss keeps the soap for hand washing and also to wash the boots, gloves and suits somewhere inside.

Sonido: Paper bag be placed down, rustling, music in the background

Sr. José Chavira: No toques los taquitos todavía. Los voy a poner arriba del asiento del tractor por ahorita.

Mr. José Chavira: Don't touch the taquitos yet. I'm going to set them on the tractor seat for now.

Sonido: Footsteps in Gravel, boxes being moved

Compadre Medrano: Ya mero termino llenado el primer tanque.

Compadre Medrano: I am almost done filling up the first tank.

Sr. José Chavira: Ya encontré el jabón, compadre. Y también las toallas de papel para secarnos.

Mr. José Chavira: Compadre, I found the soap, and also paper towels to dry ourselves.

Sonido: Footsteps in Gravel, water running, music in the background

Sr. José Chavira: Abre la manguera y ponla sobre el cajón para que el agua pueda caer sola.

Mr. José Chavira: Turn on the hose and set it on the bin so that the water falls by itself.

Compadre Medrano: ¿Y cómo vamos a cortar el agua, compadre? ¿Con los dientes?

Compadre Medrano: Compadre, and how are we going to shut it off? With our teeth?

Sonido: Men laughing, music in the background

Sr. José Chavira: ¿Ay, como sabías? No compadre, cerramos la llave con los guantes que el patrón nos dejó. Pero es muy importante que cuando usamos químicos lavarnos las manos antes de comer o usar el baño porque los químicos se pueden pasar adentro del cuerpo por la piel.

Mr. José Chavira: Oh, how did you know? No compadre, we shut off the faucet with the gloves the boss left for us. But it's real important that when we use chemicals that we wash our hands before we eat or use the bathroom because the chemicals can pass to the body through the skin.

Compadre Medrano: Bien, tu primero compadre y entonces yo.

Compadre Medrano: Ok, compadre, you first then me.

Sonido: Water running, hands rubbing together, music in the background

Sr. José Chavira: ¿Café?

Mr. José Chavira: Coffee?

Sonido: Coffee being poured, music in the background

Scene changes to home of Sr. Romano

Narrador: Y, ahora vamos a ver qué es lo que está sucediendo en la casa de los Chavira....

Narrator: We will now see what is happening at the Chavira's house.

Sonido: Sizzling frying pan, spoon scrapping the pan

Sra. V. Chavira: Hay mi bebé ya se despertó. Végase mi niña preciosa. Ay Natalie, tenemos mucho que hacer antes que llegue tu papi para el almuerzo.

Mrs.Chavira Ooh, my baby's awake. Natalie, we have lots to do before your dad gets here for lunch.

Sonido: Baby giggling

Sra. V. Chavira: Necesitamos lavar toda nuestra ropa primero antes que la ropa del trabajo de tu papi. Ay, cómo me gustaría lavar toda la ropa junta para no gastar tanto tiempo y agua, pero tu papá me dice que es necesario lavar toda la ropa por separado de la ropa de él. ¿Qué piensas tú Natalie?

Mrs. Chavira We have to wash all our clothes first before your dad's work clothes. Oh how I wish I could wash all the clothes together to save time and water but your dad tells me that I need to wash all the clothes separate from his. What do you think Natalie?

Sonido: Baby laughing

Sra. V. Chavira: Si, mi amor, tu papi siempre piensa en la seguridad de nosotros. Ay, pero no me gusta gastar tanta agua con tanta lavada por separado y después salir a tenderla al sol para que se seque.

Mrs. Chavira Yes, my love, your dad always thinks of our safety. Oh, but sometimes I don't like to waste so much water rinsing out the washer after washing his clothes and then hanging them outside to dry them.

Sonido: Sipping Coffee

Sra. V. Chavira: (Pensando) ¿Ay ay, dónde andará el abuelo? Todavía no ha llegado de su paseo de la mañana.

Mrs. Chavira Where is grandpa? He hasn't arrived from his morning walk.

Scene changes to Sr. Durán on his walk

Narrador: Ahora vamos a ver qué es lo que está sucediendo con el Sr. Durán, el papá de la Sra. Chavira, con su paseo de cada mañana.

Narrator: Now we will see what is happening with Mr. Durán, Mrs. Chavira's dad, with his morning walk.

Sonido: Walking slowly on gravel with a cane

Sr. E. Durán: (Pensando) Ay...como te extraño mi negrita. Porqué me dejaste tan pronto. También extraño nuestro rancho en México.

Mr. Durán: Oh, how I miss you, my dark one. Why did you leave me so soon. I also miss our ranch in México.

Sonido: Deep Breath, walking slowly on gravel with a cane

Sr. E. Durán: (Pensando) Ay, que recuerdos, cómo me gustaba la ensalada de fruta fresca que me hacías.

Mr. Durán: (Thinking) Oh, what memories. How I liked the fruit salad you would make for me.

Sonido: Deep Breath then a cough

Sr. E. Durán: (Pensando) Los pesticidas siempre están en el viento durante la primavera.

Mr. Durán (Thinking) The pesticides are always in the wind during the spring.

Sonido: Coughing and sneezing

Sr. E. Durán: Tú siempre sabías como cuidarme y mi diabetes. Aquí no puedo disfrutar un paseo. Esos pesticidas que echan a los árboles siempre los arrastra el viento.

Mr. Durán: You always knew how to care of me and my diabetes. Here, I can't enjoy a trip. The pesticides that they put on trees are carried by the wind.

Sonido: Screen door opening and slamming shut

Doña De la Cruz: Buenos días Sr. Durán. ¿Cómo está usted?

Doña de la Cruz Good morning Mr. Durán. How are you?

Sonido: Walking quickly on gravel with cane.

Sr. E. Durán: Hola Doña De la Cruz. ¿Cómo le va esta linda mañana?

Mr. Durán Hello Doña de la Cruz. How are you this fine morning?

Sonido: Small dog barking and growling

Doña De la Cruz: ¡Flor cálmate! Bien. ¿Y usted?

Doña de la Cruz: Calm down Flor! Good and you?

Sonido: Walking on pavement with cane, Birds chirping

Sr. E. Durán: Bien, bien. Paseándome como cada mañana. ¿Cómo estamos, Florecita?

Mr. Durán: Good, good. Taking a walk like every morning. How are we, little flower?

Sonido: Small dog growling

Doña De la Cruz: ¡Flor! Perrita desobediente. Sr. Durán, ¿Le gustaría pasar a tomar una taza de té de canela?

Doña de la Cruz: Flor! Disobedient dog. Mr. Durán, would you like to come in for a cup of cinnamon tea?

Sonido: Opening screen door

Sr. E. Durán: Ay, no. No Gracias. Mejor otro día.

Mr. Durán: Oh no. No thanks. Another day.

Sonido: Coughing and sneezing

Doña De la Cruz: ¿Sr. Durán está enfermado? ¿Le puedo hacer una taza de manzanilla?

Doña de la Cruz: Mr. Durán, are you ill? I can make you some chamomile tea.

Sr. E. Durán: No, estoy bien. Pienso que son los pesticidas en el aire.

Mr. Durán: No I am fine. I think it's the pesticides in the air.

Doña De la Cruz: ¿Cuáles pesticidas?

Doña de la Cruz: What pesticides?

Sonido: Clearing throat

Sr. E. Durán: Los pesticidas que aplican a los árboles de las huertas para controlar las plagas.

Mr. Durán: The pesticides they apply on the trees in the orchards to control the insects.

Doña De la Cruz: Solamente afecta a los insectos, no a los humanos. ¿O estoy equivocada?

Doña de la Cruz: The pesticides? It only affects the insects, not humans, or am I wrong?

Sonido: Coughing

Doña De la Cruz: Ay.....Sr. Durán, tome asiento y mientras nos tomamos una taza de té me lo puedes explicar entonces.

Doña de la Cruz: Ahh. Mr. Durán, take a seat and we'll have a cup of tea while you explain it to me.

Sr. E. Durán: Pues bien. A ver si el té me ayuda con esta tos. Pero solamente un ratito porque mi hija Venancia se va mortificar si no llego de mi paseo después de una hora.

Mr. Durán: Alright. Maybe the tea will help me with this cough. But just for a little while because my daughter veronica will be worried if I am not back from my walk within an hour.

Sonido: Chair being moved

Doña De la Cruz: No le ponga cuidado ¿Té de canela o de manzanilla? ¿Quiere que le ponga crema, azúcar, limón?

Doña de la Cruz: Cinnamon or chamomile tea? Cream, sugar, honey?

Sr. E. Durán: Té de canela está bien Doña y nomás crema. No puedo usar azúcar por mi diabetes. No me he checado el nivel de azúcar este mañana para ver si estoy alto o bajo.

Mr. Durán: Cinnamon tea will be fine, Doña, only cream. I can't use sugar because of my diabetes. I haven't checked my glucose level this morning to see if it's high or low.

Doña De la Cruz Aquí tengo el té y unas galletitas por si acaso quiere unas con su té.

Doña de la Cruz: Here is the tea and some cookies in case you want some with your tea.

Sonido: Cups clinking together with plates on table

Sr. E. Durán: Gracias Doña De la Cruz. ¿Pero cómo lo preparó tan pronto?

Mr. Durán: Thank you Doña. How did you fix it so quick?

Sonido: Tea being poured into a cup

Doña De la Cruz: Ah, eso es un secretito. Sabe que yo siempre lo tengo preparado pa' cuando usted pase y algunas veces se me pasa y no me doy cuenta, pero esta vez no se me escapó. Ahora explíqueme de los químicos que están en el aire.

Doña de la Cruz: Oh, that's a little secret. You know I always have it ready for when you walk by and sometimes I miss you but this time I caught you. Now, explain to me about the chemicals that are in the air.

Sonido: Chair being moved

Sr. E. Durán: Pues ya sabes que los rancheros de esta área siempre aplican los pesticidas a los árboles de sus huertas durante la primavera. ¿Verdad?

Mr. Durán: Well, as you know that orchardist in this area always apply pesticides on the trees in the orchards during the spring, right?

Doña De la Cruz: Si, siempre cada primavera, mi vecino, el dueño de la huerta al cruzar la calle de mi casa, le echa pesticidas a su huerta.

Doña de la Cruz: Yes, always every spring, my neighbor, the owner of the orchard across the street from my house, sprays pesticides in his orchard.

Sonido: Pouring and spoon clinking to cup

Sr. E. Durán: Si, mi yerno está entrenado para aplicar los pesticidas y él me ha platicado que los pesticidas son peligrosos, no nomás a los trabajadores que los aplican pero también a los trabajadores y a la gente que trabaja o vive cerca de donde los pesticidas son aplicados y luego son arrastrados por el viento.

Mr. Durán: Yes, my son in law is trained to apply pesticides and he has told me that the pesticides are dangerous, not only to the workers that apply but also to the workers and the people that work near where the pesticides are being applied and then carried by the wind.

Sonido: Sipping Tea

Doña De la Cruz: ¿Arrastrados por el viento? ¿Pero cómo? Si aplican los pesticidas cuando no hay viento y brisa.

Doña de la Cruz: Carried? But how? If the pesticides are applied when there is no wind or breeze.

Sr. E. Durán: Las pesticidas son aplicados de diferentes maneras. Unos son aplicados en líquidos, aspersiones o rocíos, polvos o gránulos y también gases. Pero todavía pueden arrastrarse afuera de las huertas.

Mr. Durán: The pesticides are applied in different ways. Some are applied in liquid, sprayed or mist, powder or granules and also gas. But they can still be carried out of the orchards.

Doña De la Cruz: ¿En verdad?

Doña de la Cruz: Really?

Sr. E. Durán: Si, se pueden arrastrar sobre la gente, los coches, ropa colgada afuera, albercas, y también la comida de los animales.

Mr. Durán: Yes, they can be carried over people, cars, clothes hanging outside, swimming pools, toys that children leave outside and also animal food.

Sonido: Chewing on cookies

Doña De la Cruz: ¿La comida de los animales como de mi perrita?

Doña de la Cruz: Animal food, like my dog flor's food.

Sr. E. Durán: Si, también los pesticidas pueden afectar a Florecita. Veo que tiene varios juguetes afuera para cuando sus nietos la visitan, ¿verdad?

Mr. Durán: Yes, the pesticides can also affect Flor. I see you have various toys outside for when your grandchildren visit you, right?

Doña De la Cruz: ¿No me digas que los juguetes pueden causar daño a mis nietos?

Doña de la Cruz: Don't tell me that the toys can harm my grandchildren.

Sr. E. Durán: Si, pero solamente si no los enjuaga antes que los usen y si los nietos no lavan sus manos antes de comer, beber, usar el baño o cuando se tallan o restriegan los ojos y nariz.

Mr. Durán: Yes, but only if you don't rinse them before they are used and if your grandchildren don't wash their hands before eating, use the bathroom, or when they scratch their eyes or nose.

Sonido: Cup being placed down on table

Doña De la Cruz: Florecita, nunca más vas a comer al aire libre y vamos a necesitar enjuagar los juguetes bien antes que llegen los nietos de visita.

Doña de la Cruz: Flor, you are never going to eat out in the open and we are going to need to wash all the toys before the grandchildren come to visit.

Sonido: Dog barking happily

Scene changes to Sr. Romano and his compadre

Narrador: Ahora, vamos a regresar al shop del dueño de las huertas donde el Sr. Chavira está regresando de aplicar pesticidas en la huerta y se está preparando para comer su almuerzo.....

Narrator: We are going to return to the orchard owner's shop where Mr. Chavira is returning from applying pesticides in the orchard and is getting to eat his lunch...

Sonido: Tractor being driven to garage on gravel

Sr. José Chavira: *(Pensando) ¿Dónde está mi compadre?*

Sr. Chavira: (Thinking) Where is my compadre?

Sonido: Tractor being turned off

Sr. José Chavira: *(Pensando) Pues yo me voy a quitar este traje que me estoy cociendo.*

Sr. Chavira (Thinking) Well, I am going to take this suit off because I am cooking.

Patrón Mateo: ¿Sr. Chavira, cómo estás?

Boss Mateo: Mr. Chavira, how are you?

Sonido: Gloves & Mask being pulled off

Sr. José Chavira: Good morning, patrón Mateo.

Chavira: Good morning, boss Mateo.

Patrón Mateo: ¿Dónde está tu compadre, Oswaldo?

Boss Mateo: Where is your compadre, Oswaldo?

Sr. José Chavira: No sé, apenas llegué. Yo pensé que él ya estaba aquí.

Sr. Chavira: I don't know, I just got here. I thought he was here already.

Patrón Mateo: No, no ha llegado. Pues quería hablar con ustedes dos sobre las huertas que mañana necesitamos aplicar con pesticidas. Pues límpiame bien con jabón y agua y cuando llegue Oswaldo hablamos otra vez.

Boss Mateo: He hasn't arrived. Well, I wanted to talk to you both about the orchards that we need to apply pesticides to tomorrow. Well, clean up good with soap and water and when Oswaldo gets here we'll talk again.

Sr. José Chavira: O.k.

Sr. Chavira: Ok.

Sonido: Footsteps leaving in gravel

Sr. José Chavira: *(Pensando) Primero voy enjuagar todo el traje, las botas y los guantes y entonces después de quitármelos me voy a lavar bien.*

Sr. Chavira: (Thinking) First I am going to rinse the suit, the boots, and the gloves and then after I take it off, then I will wash myself well.

Sonido: Rubber suit being pulled off, footsteps in gravel, water running, hands rubbing together

Sr. José Chavira: *(Pensando) Ahora la cara. ¡Ay! como no me gusta el agua fría.*

Mr. Chavira: (Thinking) Now, the face. Oh, I like cold water!

Sonido: Water running, face being washed, tractor on gravel

Sr. José Chavira: (Loud voice) Compadre, por fin llegaste.

Sr. Chavira: Compadre, you're finally here.

Sonido: Tractor turning off

Sr. José Chavira: (Loud voice) ¿Compadre, donde está tu máscara?

Mr. Chavira: Compadre, where is your mask?

Sonido: Water still running, scrubbing

Sr. José Chavira: (Loud voice) Ándale, compadre, límpiate para irnos a comer.

Mr. Chavira: Hurry up compadre, clean up so we can go eat.

Sonido: Drying hands with paper towels

Sr. José Chavira: Compadre ¿Qué te pasa?

Mr. Chavira: Compadre, what's up?

Compadre Medrano: (Murmuring) Compadre, no me siento muy bien.

Mr. Medrano: Compadre, I don't feel good.

Sr. José Chavira: ¿Qué te pasa? ¿Por qué te ves tan pálido?

Mr. Chavira: What happened to you? Why do you look so pale?

Compadre Medrano: (Murmurando) Me siento débil, compadre.

Mr. Medrano: Compadre, I feel weak.

Sr. José Chavira: No te mueves, quédate aquí.

Mr. Chavira: Don't move, stay there/

Sonido: Mur muring, Quick footsteps in Gravel

Sr. José Chavira: ¡Patrón, patrón!

Mr. Chavira: Boss, boss!

Patrón Mateo: ¿Qué pasa José?

Boss Mateo: What's up José?

Sr. José Chavira: Es Oswaldo, no se mira bien.

Mr. Chavira: Its Oswaldo, he doesn't look very good.

Sonido: **2 sets of quick footprints in Gravel, heaving breathing**

Patrón Mateo: ¿Oswaldo, cómo estás? ¿Donde está tú mascara?

Boss Mateo: Oswaldo, how are you? Where is your mask?

Compadre Medrano: Patrón no me siento bien. Siento mareos y ganas de vomitar.

Mr. Medrano: Boss, I don't feel good. I feel dizzy and feel like vomiting/

Patrón Mateo: Oswaldo, te vamos a llevar a la clínica. José, trae unos guantes limpios.

Boss Mateo: Oswaldo, we are going to take you to the clinic. José, will you bring me some clean gloves.

Sr. José Chavira: Si, si, patrón y también traigo la etiqueta del pesticida que usamos, y creo que deber estar en storage en el cuaderno negro que está marcado con la palabra "Químicas".

Mr. Chavira: Yes, boss, and I have the pesticide label we used today. I think it should be in the garage in the black notebook marked "chemicals".

Patrón Mateo: Pero primero trae la manguera.

Boss Mateo: Bring the hose first.

Sr. José Chavira: Si, si, patrón.

Mr. Chavira: Yes, boss.

Sonido: **Running footsteps in Gravel going away, heavy breathing**

Patrón Mateo: Oswaldo, te voy a llevar a la clínica pero antes de llevarte necesito quitar tu traje y enjuagarte con agua limpia.

Boss Mateo: Oswaldo, I am going to take you to the clinic but before taking you, I need to take of your suit and rinse you off with clean water.

Compadre Medrano: Patrón, me enjuague hace rato con agua.

Mr. Medrano: Boss, I rinsed a while ago with water/

Patrón Mateo: ¿En dónde te enjuagaste, Oswaldo?

Boss Mateo: Where did you rinse off, Oswaldo?

Compadre Medrano: Me enjuagué en el charco que está al borde de la huerta.

Mr. Medrano: I rinsed off in the puddle that is by the orchard.

Sonido: Hose being dragged, water running, groaning

Sr. José Chavira: ¡Compadre, pero ese charco es agua del canal de regadío!

Mr. Chavira: Compadre, that puddle has water from the irrigation canal.

Patrón Mateo: Oswaldo, José tiene razón. Los charcos de agua no deben usarse, tienen residuos de los pesticidas que usan en las huertas y quien sabe que más. Pero, si de verdad es una emergencia entonces enjuagarte en el charco es mejor que no hacer nada. Ahora, no te muevas. Te voy a enjuagar bien antes que te lleve a la clínica.

Boss Mateo: Oswaldo, José has a point. The puddles should not be used, they have pesticide residue that is used in orchards and who knows what else. But if it's an emergency rinsing off in the pond is better than nothing. Now don't move. I am going to rinse you well before taking you to the clinic.

Sonido: Rubber gloves snapping on, running water on gravel, groaning

Patrón Mateo: José, ponte un par de guantes porque necesito que me ayudes a quitar el traje de Oswaldo.

Boss Mateo: José, put on some gloves because I need your help in removing the suit from Oswaldo.

Sonido: Rubber gloves being snapped on, heavy breathing, groaning, scrubbing

Patrón Mateo: Oswaldo, párate con cuidado bájate del tractor.

Boss Mateo: Oswaldo, stand up and carefully get off the tractor.

Compadre Medrano: Tengo ganas de vomitar.

Medrano: I feel like I want to vomit.

Sonido: Nausea but not vomiting

Compadre Medrano: Compadre, me siento tan mal. Siento un dolor de cabeza y también no puedo respirar bien.

Mr. Medrano: Compadre, I feel so bad. My head hurts and I also can't breathe well.

Sr. José Chavira: Compadre, relájate. Toda va a estar bien. Agárrate del tractor, te vamos a quitar el traje.

Mr. Chavira: Relax compadre. It'll be ok. Hold on to the tractor, we are going to remove the suit.

Sonido: Suit being pulled off, groaning

Patrón Mateo: Oswaldo, agáchate, para limpiar tu cara y cabeza.

Boss Mateo: Oswaldo, bend over, so we can clean your face and head

Sonido: Water running on head, scrubbing

Compadre Medrano: Uuuugggg....

Mr. Medrano Uugg...

Sr. José Chavira: También enjuaga bien las manos.

Mr. Chavira: Rinse your hands also.

Patrón Mateo: Voy por la camioneta. Sigue enjuagándolo.

Boss Mateo: I am going to get the truck, keep rinsing him off.

Sonido: Footsteps running, water running

Patrón Mateo: *(Pensando) Que bueno que existe el programa de seguridad para trabajadores. Para compensación para trabajadores.*

Boss Mateo: *It's a good thing that there is an insurance program for workers.*

Sr. José Chavira: Compadre, todo va estar bien. Ya sabes que el patrón es buen hombre y ahorita vamos a ver al doctor para que te sientas mejor.

Mr. Chavira Compadre, everything will be ok. You know that the boss is a good man and we are going to the doctor right now so that you can feel better.

Sonido: Truck driving on gravel, engine running

Patrón Mateo: ¡Vámonos!

Boss Mateo: Lets go!

Sonido: Slow footsteps, truck door opening, groaning

Sr. José Chavira: Súbete compadre.

Mr. Chavira: Get in compadre.

Compadre Medrano: Compadre, ven conmigo. No quiero ir sin ti.

Mr. Medrano: Compadre come with me. I don't want to go without you

Sr José Chavira: Si, compadre, si.

Mr. Chavira: Yes, compadre, yes.

Patrón Mateo: Listos.

Boss Mateo: Ready.

Sonido: Trucking moving on gravel, radio being turned off

Scene changes to Sr. Romano, his boss and his compadre at the clinic

Narrador: El señor Chavira y su patrón Mateo ya están en la clínica con el señor Medrano para ver un doctor.

Narrator: Mr. Chavira and his boss are at the clinic with Mr. Medrano to see the doctor.

Sonido: Phones ringing, a child crying and people talking

Recepcionista: Señor, buenas tardes. ¿Tiene cita?

Receptionist: Good afternoon, sir. Do you have an appointment?

Patrón Mateo: No, señorita. Traigo a mi trabajador. No se siente muy bien. Necesita un doctor, por favor.

Boss Mateo: No miss. I brought my worker. He doesn't feel good. He needs a doctor, please.

Sonido: Computer typing and papers being put on a clip board

Recepcionista: ¿Señor, es una emergencia para avisarle a la enfermera?

Receptionist: Sir, is it an emergency? So I can tell the nurse.

Patrón Mateo: Si es.

Boss Mateo: Yes it is.

Recepcionista: ¿Cómo se llama el señor?

Receptionist: What is his name?

Patrón Mateo: Oswaldo Medrano y es paciente de su clínica.

Boss Mateo: Oswaldo Medrano and he is a patient of the clinic.

Recepcionista: Necesito la información para poder ingresarlo a la clínica. Tomen asiento por favor, ahorita le van a llamar.

Receptionist: Please have a seat, I need Mr. Medrano's information so I can register him in the clinic.

Sonido: Phone ringing, people talking, chairs screeching the floor

Sr. José Chavira: ¿Que le dijo patrón?

Mr. Chavira: What did she tell you boss?

Patrón Mateo: Que tomamos un asiento. Vámonos Oswaldo

Boss Mateo: To have a seat. Lets go Oswaldo.

Compadre Medrano: Aaaahhh....

Mr. Medrano: Aaaahhh....

Sonido: Door opening and closing

Enfermera Esperanza: ¿Señor Oswaldo Medrano?

Nurse Esperanza: Mr. Oswaldo Medrano

Compadre Medrano: Soy yo, señorita. (Low voice)

Mr. Medrano: That's me, miss.

Enfermera Esperanza: Buenas tardes Señor Medrano, yo soy la enfermera Esperanza. Sígame por favor.

Nurse Esperanza: Mr. Medrano, I am nurse Esperanza. Follow me please.

Compadre Medrano: Bien. (Low voice)

Mr. Medrano: Ok

Sonido: Footsteps in a hallway, telephones ringing, Door opening

Enfermera Esperanza: Sr. Medrano, déjeme tomarle el peso primero. Sígame por favor.

Nurse Esperanza: Mr. Medrano, let me take your weight first.

Sonido: Scale being stepped on

Enfermera Esperanza: Tome asiento en la mesa de examen Sr. Medrano. ¿Me puede platicar cuál es la emergencia?

Nurse Esperanza: Mr. Medrano, have a seat on the exam table. Can you tell me what your emergency is?

Sonido: Rustling of exam paper on table

Patrón Mateo: Yo soy el patrón del Sr. Medrano y me llamo Mateo. Parece que se envenenó con pesticidas en el trabajo.

Boss Mateo: I am Mr. Medrano's boss and my name is Mateo. Looks like he poisoned himself with pesticides at work.

Enfermera Esperanza: ¿Lo enjuagaron con agua antes de traerlo a la clínica?

Nurse Esperanza: Did you wash him with water before bringing him to the clinic?

Patrón Mateo: Si enfermera, con agua y jabón.

Boss Mateo: Yes, nurse with soap and water.

Enfermera Esperanza: ¿Muy bien, también trajeron la información del pesticida que usaron?

Nurse Esperanza: Very good. Did you also bring the information of the pesticide you used?

Sonido: Paper being pulled from pant pocket

Patrón Mateo: Si, aquí esta.

Boss Mateo: Yes, here it is.

Enfermera Esperanza: Gracias. Sr. Mateo.

Nurse Esperanza: Thank you Mr. Mateo.

Sonido: Drawer opening, paper rustling, blood pressure being taken

Nurse Esperanza: Ahorita regreso con el doctor Alves. Permítame un momento.

Nurse Esperanza: I will be back with doctor Alves in a bit. Excuse me for a moment.

Sonido: Door opening and closing

Compadre Medrano: Me siento terrible.

Mr. Medrano: Compadre, I feel terrible.

Sr. José Chavira: Lo siento compadre. ¿Patrón, ahora que vamos hacer?

Mr. Chavira: I'm sorry compadre. Now what are we going to do boss?

Patrón Mateo: Necesitamos esperar que nos dice el doctor.

Boss Mateo: We need to wait on what the doctor will tell us.

Sr. José Chavira: No se preocupe compadre.

Mr. Chavira: Don't worry compadre.

Sonido: Paper rustling then a knock on the door

Dr. Alves: ¿Señor Medrano?

Dr. Alves: Mr. Medrano?

Compadre Medrano: Si.

Mr. Medrano: Si.

Sonido: Door opening and closing

Dr. Alves: Buenas tardes, yo soy el Dr. Alves. ¿Usted es el Señor Medrano?

Dr. Alves: Good afternoon, I am Dr. Alves. You are Mr. Medrano?

Compadre Medrano: Si, soy yo.

Mr. Medrano: Yes, that's me.

Dr. Alves: ¿Y quiénes son ustedes?

Dr. Alves: And who would you two be?

Patrón Mateo: Doctor, yo soy Sr. Mateo el patrón del Sr. Medrano y este es el Señor José Chavira su compañero de trabajo.

Boss Mateo: Dr. I am Mr. Mateo, Mr. Medrano's boss and he is Mr. José Chavira, his co-worker.

Dr. Alves: Buenas tardes. ¿Señores me permiten tiempo con el paciente por favor? Tomen asiento en la sala de espera y cuando yo termine, les aviso.

Dr. Alves: Good afternoon. Sirs., can I have some time with the patient. Have a seat in the lobby and I will let you know when I am done.

Patrón Mateo: Gracias doctor.

Thanks Dr.

Sonido: Door opening and closing, walking foot steps

Sr. José Chavira: ¿Patrón, que le va pasar a Donicio?

Mr. Chavira: Boss, what is going to happen to Donicio?

Patrón Mateo: Yo pienso que el doctor lo va examinar para ver qué puede hacer por él. Le di la información del pesticida y con eso lo puede tratar.

Boss Mateo: I think that the doctor is going to examine him to find out what he can do for him. I gave him the pesticide information and he can treat him with that.

Sr. José Chavira: ¿Cómo?

Mr. Chavira: How?

Patrón Mateo: El Doctor tiene modos de saber qué tóxicos tienen los diferentes pesticidas que los rancheros usan en sus huertas. Cada uno afecta un trabajador diferente y por eso su tratamiento puede ser diferente.

Boss Mateo: The doctor has ways of knowing the different toxics the pesticides have that the farmers use in the orchards. Each affects the worker differently and that is why the treatment can be different.

Sonido: Door opening to lobby, phones ringing and child crying, people talking

Sr. José Chavira: Patrón aquí hay dos asientos.

Mr. Chavira: Boss here are two seats.

Patrón Mateo: Si, hay que sentarnos a esperar.

Boss Mateo: Yes, let's sit and wait.

Sonido: Chairs screeching on the floor

Atticus: ¿Usted es el Señor Mateo?

Atticus: Are you Mr. Mateo?

Patrón Mateo: Si, yo soy.

Boss Mateo: Yes, thats me.

Atticus: Bien, Señor Mateo, yo soy Atticus. Y trabajo para la clínica. La enfermera Esperanza me mandó para hablar con usted del caso del Señor Oswaldo Medrano.

Atticus: Mr. Mateo, I am Atticus. I am a employee of the clinic. The nurse sent me to talk with you about Mr. Oswaldo Medrano's case.

Sonido: Chair being moved across floor

Atticus: Entiendo que usted es el patrón del Sr. Medrano y que él se accidentó en el trabajo.

Atticus: I understand that you are Mr. Medrano's boss and that Mr. Medrano had an accident at work.

Patrón Mateo: Si, ¿Con qué le puedo ayudar?

Boss Mateo: Yes, how can I help you?

Atticus: Yo solamente le quiero ayudar con el reclamo de trabajadores lastimados para el Señor Medrano. Y porque usted es el patrón necesitamos que usted llene parte de la forma de reclamo.

Atticus: I'm sorry Mr. Mateo. I only want to help you with Mr. Medrano's L&I claim. Because you are his boss, we need you to complete part of the claim form

Sr. José Chavira: Buenas tardes. Yo soy el Señor Chavira y yo trabajo con mi compadre Medrano.

Mr. Chavira: Good afternoon, I am Mr. Chavira and I work with my compadre Medrano.

Atticus: Oh si, mucho gusto, que bien que lo trajeron pronto a la clínica. Miramos muchos trabajadores lastimados en esta clínica y a veces no vienen hasta mucho después de haber tenido un accidente.

Atticus: It's a pleasure, it's a good thing that you brought him so quick to the clinic. We see a lot of hurt workers in this clinic and sometimes they don't come until much after they have had an accident.

Sr. José Chavira: Tengo una pregunta Señor Atticus, ¿por qué la forma de reclamo es tan larga?

Mr. Chavira: I have a question Mr. Atticus, why is the claim form so long?

Sonido: Paper rustling and clip board

Atticus: Mire señor, usted tiene una buena pregunta. La razón que la forma es larga es porque tiene cuatro partes que necesitan ser llenadas por el cliente, el patrón y el doctor que trata el trabajador lastimado. Aquí en la clínica después que las partes del trabajador y el doctor están llenas enviamos la forma a la agencia del estado que tiene la responsabilidad de pagar el costo médico y también los beneficios al trabajador si se ofrece. La agencia del estado se encarga de las partes que no se han llenado.

Atticus: Mr. Chavira, you have a good question. The reason the form is so long is because it has four parts that need to be filled out by the client, the employer and the doctor that treats the injured worker. Here in the clinic, after the employee and the doctor sections have been completed we send the form to

the state agency who has the responsibility to pay the medical costs and also employee benefits, if it's offered. The state agency takes care of the parts that are not completed.

Patrón Mateo: Yo puedo llenar la parte del patrón pero solamente sé que pasó cuando llegó al shop con el tractor.

Boss Mateo: I can complete the employer part but I only know what happened when he returned to the shop with the tractor.

Atticus: Eso está bien. Solamente llene su parte con la información que conoce. Nada más.

Atticus: that is fine. Just complete your part with the information that you know. Nothing else.

Sr. José Chavira: ¿La agencia del estado paga beneficios a los trabajadores? Yo pensé que solamente pagaba las cuentas del doctor.

Mr. Chavira: The state agency pays employee benefits? I thought that it only paid doctor costs.

Atticus: Bueno, depende. Si el reclamo es aprobado por el estado y el doctor dice que el trabajador no puede regresar al trabajo por un tiempo, entonces si puede recibir beneficios por el tiempo que no puede trabajar.

Atticus: Depends. If the claim is approved by the state and the doctor says that the employee can't return to his work for a while, then yes, he can receive benefits or the time that he can't work.

Sr. José Chavira: Tengo otra pregunta. Quiero aprovechar mientras que estoy aquí. Perdón si lo molesto.

Mr. Chavira: I have another question. I want to take advantage since I am here. I am sorry if I am bothering you.

Atticus: No, no es ninguna molestia, está bien. Cualquier pregunta que usted tiene con mucho gusto se la contesto. Si el señor Mateo me hace el favor de llenar la parte del patrón de la forma de reclamo.

Atticus: It's no bother, its fine. I will answer whatever question you may have. But while I answer your questions, if Mr. Mateo can complete the employer part, if you please. Please write with pressure so the information can pass through to the other pages.

Sonido: Clip Board with pen handed over

Patrón Mateo: Si, señor Atticus.

Boss Mateo: Yes. Mr. Atticus.

Sr. José Chavira: Gracias Señor Atticus, por ejemplo ¿Qué cantidad son los beneficios que puede recibir un trabajador lastimado?

Mr. Chavira: Thank you Mr. Atticus. For example, what is the amount of benefit that an injured worker can receive?

Atticus: El cantidad depende del trabajador. Cada trabajador lastimado recibe un porcentaje de su salario regular.

Atticus: The amount depends on the employee. Each injured worker received a percentage of his regular salary.

Sr. José Chavira: Ah, pero el estado si paga todo del costo de las cuentas de la clínica ¿o solamente un por ciento?

Mr. Chavira: But the state pays all the clinic costs or only a percentage?

Atticus: El estado paga las cuentas de la clínica por completo y también las medicinas y cualquier otro tratamiento que recomiende el doctor para el trabajador.

Atticus: The state pays all clinic costs completely and also medicine and any other treatment recommended by the doctor for the worker.

Sr. José Chavira: ¿Qué pasa si el doctor cierra el caso y el trabajador todavía no se siente bien?

Mr. Chavira: What happens if the doctor closes the case and the worker still doesn't feel well?

Atticus: Bueno, depende del caso. Si el doctor lo cierra porque él siente que el trabajador está bien, entonces el paciente puede pedir al estado, que el estado lo mande con un especialista que sabe más de la lastimada del trabajador para ayudar con la decisión del estado. Pero si el doctor cierra el caso y el trabajador regresa al trabajo y no se siente bien más adelante entonces el trabajador puede abrir el caso otra vez.

Atticus: Depends on the case. If the doctor closes it because he feels that the worker is fine, then the patient can ask that the state send him to a specialist that knows more about the workers' injury to help with the states decision. But if the doctor closes the case and the worker returns to work and he doesn't feel good later then the worker can reopen the case.

Patrón Mateo: Perdón Sr. Atticus, aquí pregunta de cuándo comenzó trabajar el Sr. Medrano para mi rancho y también información de la clase de entrenamiento que ha

recibido. Tengo toda esa información en mi oficina. ¿La puedo traer más adelante?

Boss Mateo: Excuse me Mr. Atticus, here is a questions of when Mr. Medrano started working for me at the ranch and also information of what type of training he has received. I have all that information in my office. Can I bring it later?

Atticus: Claro que si, llene todo lo que pueda. Es mejor llenarlo todo ahorita mismo para que el reclamo se procese más pronto. También lo que puede hacer es mandar la información que falta al departamento lo más pronto posible para que el estado pueda hacer su decisión.

Atticus: Mr. Medrano, complete all you can. It's better to fill it all right now so that the claim be processed quicker but if you can't, that's fine. What you can also do is send the information needed to the department as soon as possible so that the state can make a decision.

Patrón Mateo: ¿Dónde o cómo puedo mandar la información que falta?

Boss Mateo: Where or how can I send the information that is needed?

Atticus: Después que complete su parte usted recibirá la forma que llenó para su archivo. Cada parte de esta forma tiene el número de reclamo y por atrás de cada página tiene el domicilio donde puede mandar la información que falta de su parte de reclamo y también el número de teléfono de la oficina donde puede llamar para información.

Atticus: After you have completed your part, you will receive the form you completed for your files. Each part of this form has a claim number and on the back of each page it has the address where you can send the needed information of your part of the claim and also the phone number to the office where you can call in the information. You can also take the needed information to the local office, whichever is more convenient.

Sonido: Paper being lifted

Patrón Mateo: Ahh, gracias.

Boss Mateo: Thank you.

Atticus: No más recuerde de poner el número del reclamo a toda la información que manda al estado porque ellos siempre tienen muchos reclamos que necesitan procesar.

Atticus: Just remember to put the claim number on all the information you send to the state because they always have a lot of claims that they have to process.

Sr. José Chavira: ¿Cuánto tiempo dura para procesar un reclamo?

Mr. Chavira: How long does it take to process a claim?

Atticus: Pues depende, si se ha recibido toda la información. Si falta información entonces no pueden procesarlo. Si no pueden procesar el reclamo, entonces no pueden pagar las cuentas de la clínica o pagar los beneficios. A veces hasta cierran los reclamos por falta de información y el trabajador lastimado será responsable de pagar las cuentas.

Atticus: Depends if the information has been received. If information is needed then it can't be processed. If the claim can be processed, then they can pay the medicals bills for the clinic or benefits. Sometimes they even close the case due to lack of information, then the worker is responsible for paying the bills.

Patrón Mateo: Ah, que terrible. ¿Pero cómo puede pasar eso?

Boss Mateo: Ah, how terrible. But how can that happen?

Atticus: Bueno, hay varias razones. A veces los trabajadores tienen miedo de perder su trabajo, a veces porque no tienen número de seguro social sienten que la cantidad que reciben del estado no es suficiente. Pero este programa del estado es para ayudar los trabajadores lastimados mientras que no pueden trabajar y tiene protección del estado que el patrón no lo puede despedir por el accidente.

Atticus: There are several reasons. Sometimes the employees are afraid of losing their job, sometimes because they don't have a social security number, sometimes because they feel the amount that they receive from the state is not enough. But this state program is to help the injured employees while they can't work and they have protection from state in that the employer can't fire him because of the accident.

Sr. José Chavira: Hace rato mencionó que un trabajador puede abrir su caso otra vez cuando aun el estado ya lo ha cerrado. ¿Cómo puede ser eso?

Mr. Chavira: A while ago you mentioned that the employee can re-open the case after the state has closed it. How does that happen?

Atticus: Si un trabajador siente que su malestar continúa, puede ir con un doctor y abrir su caso original. Necesita tener el número del reclamo original para hacer esto. También depende de cuantos años han pasado desde el accidente original. Cada estado tiene un límite de cuantos años pueden pasar entre el caso original y cuando uno puede abrirlo otra vez.

Atticus: If the employee feels that his injury continues, he can go to another doctor and open the original case. He needs to have the original claim number to do so. It also depends on how many years have passed since the original accident. Each state has its limits of how many years from the original case and when it can be opened again.

Patrón Mateo: Señor Atticus, ya lo completé. Aquí está.

Boss Mateo: Mr. Atticus, I have completed it. Here it is.

Sonido: Clip board being passed

Atticus: Gracias señor Mateo. Deje revisarlo. ¿Lo firmó?.....bien.

Atticus: Thank you Mr. Mateo. Let me check it out. Did you sign it? .. Good.

Sonido: Paper being torn off

Atticus: Aquí esta su parte señor Mateo. Recuerde de mandar la información que le falta lo antes posible y le pone el número del reclamo que está en la forma.

Atticus: Here is your part Mr. Mateo. Remember to send in the information that you need as soon as possible and put the claim number on this form.

Atticus: ¿Tiene otra pregunta antes que me vaya?

Atticus: Any other questions before I leave?

Sr. José Chavira: ¿Cuándo podemos mirar al señor Medrano?

Mr. Chavira: When can we see Mr. Medrano?

Atticus: No sé, pero ahorita voy con él para que llene su parte del reclamo. También le voy a dar este folleto del programa de trabajadores lastimados. Explica los derechos de los trabajadores y de los patrones.

Atticus: I don't know, but I am going to take him the claim so he can fill out his part. I am also going to give him the flyer of injured workers program. It explains the rights of employees and employers.

Campadre Medrano: (Pensando) Debería haberle hecho caso a mi compadre. La próxima no me salvo. Seré más cuidadoso con los pesticidas ya que ahorita tengo la experiencia que si pueden dañar a las personas.

Mr. Medrano: (Thinking) I should have listened to my compadre. I won't save myself next time. I will be more careful with the pesticides, now that I have experienced that it can harm people.

Narrador: Y así queridos amigos llegamos al final de un capítulo en la vida de los Chavira, veamos que va a suceder en los próximos capítulos de sus vidas.

Narrador: *And so dear friends we come to the end of a chapter in the life of the Chaviras. We shall see what happens in the next chapters of their lives.*

DRAFT